

**INFORMAZIO PUBLIKOA ATZITZEKO  
PUEBLAKO ESTATUKO  
BATZORDEAREN ETA DATUAK  
BABESTEKO EUSKAL BULEGOAREN  
ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA**


**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE  
LA COMISIÓN PARA EL ACCESO A LA  
INFORMACIÓN PÚBLICA DEL ESTADO  
DE PUEBLA Y LA AGENCIA VASCA DE  
PROTECCIÓN DE DATOS**

Vitoria-Gasteizen, 2011ko azaroaren 16an

En Vitoria-Gasteiz, a 16 de noviembre de  
2011


**BILDU DIRA**

**REUNIDOS**



Alde batetik, Blanca Lilia Ibarra Cadena maestra anderea, Informazio Publikoa Atzitzeko Pueblako Batzordearen komisiadun lehendakaria (aurrerantzean CAIP), baliabide juridiko hau izenpetzeko ahalak izanik, Informazio Publikoa Atzitzeari buruzko eta Gardentasunari buruzko Pueblako Estatuko Legearen 26. artikuluan ezarritakoaren arabera, eta hitzarmena honen legezko ondorioetarako, honako helbidea duena: Privada siete "A" hegoaldea, Huexotitla kolonia, Pueblako hiria, Puebla, Mexiko.

De una parte la Maestra Dña. Blanca Lilia Ibarra Cadena, en su carácter de Comisionada Presidenta de la Comisión para el Acceso a la Información Pública de Puebla, en adelante CAIP, que cuenta con facultades para signar el presente instrumento jurídico, conforme establece el artículo 26 de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de Puebla. Señala como su domicilio para los efectos legales del presente convenio, el ubicado en la Privada siete "A" sur, número cuatro mil trescientos uno, en la colonia Huexotitla de la ciudad de Puebla, Puebla, México.



Beste aldetik, Iñaki Vicuña de Nicolás jauna, Datuak Babesteko Euskal Bulegoaren zuzendaria, Bulegoaren ordezkari ginez, otsailaren 25eko 2/2004 Legearen 15. artikuluan xedatutako eskumenak eta Datuak Babesteko Euskal Bulegoaren Estatutua onartzen duen urriaren 18ko 309/2005 Dekretua kontuan hartuta, eta bere izendapena egin zuen 83/2004 Dekretuari jarraiki (2004ko maiatzaren 14ko 90 zk.ko EHAA).


Y de la otra D. Iñaki Vicuña de Nicolás, como Director de la Agencia Vasca de Protección de Datos-Datuak Babesteko Euskal Bulegoa, en adelante AVPD, actuando en representación de la misma, en virtud de su nombramiento por Decreto 83/2004 (BOPV nº 90 de 14 de mayo de 2004) acorde con las atribuciones conferidas en el artículo 15 de la Ley 2/2004, de 25 de Febrero y en el artículo 7 del Decreto 309/2005, de 18 de octubre, por el que se aprueba el Estatuto de la Agencia Vasca de Protección de Datos.

Bakoitzak bere erakundearen izenean eta ordezkartzan jarduten du, eta elkarri aitortzen diote lankidetzaz hitzarmen hau izenpetu ahal izateko jarduteko legezko gaitasuna. Era berean,


Las partes actúan en nombre y representación de sus entidades respectivas, reconociéndose mutuamente la capacidad jurídica de obrar necesaria para la celebración del presente Convenio de Colaboración y,

## ADIERAZTEN DUTE

## DECLARAN



I.- Datuak Babesteko Euskal Bulegoa otsailaren 25eko 2/2004 Legeak arautzen duela, eta Bulegoa zuzenbide publikoko entea dela, nortasun juridiko propioa duela eta gaitasun publiko eta pribatu erabatekoak dituena, eta herri-administrazioekiko inongo loturarik gabe betetzen dituena bere eginkizunak; eta bere helburu behinena dela Datu Pertsonalak Babesteko oinarrizko eskubidea babestea, bere eskumenen esparruan, Euskal Autonomia Erkidegoan.



II.- Informazio Publikoa Atzitzeko Pueblako Batzordea Pueblako Estatuko (Mexiko) administrazio publikoaren organo espezializatua dela, kudeaketa, jardute eta erabakitze arloan erabateko autonomia duela, eta informazioa atzitzeko eskubidea bermatzeko eta bere eskumeneko besteko gaiei buruz ebazteko ardura duela, Pueblako Estatuaren Gardentasunari eta Informazio Publikoa Atzitzeari buruzko Legearen 25. artikulua xedatzen duenaren arabera.

Erakunde biek agertu dute lankidetzaz hitzarmen hau izenpetzeko nahia, hartara, bien artean lankidetzarako bide egokiak finkatzeko, herritarren eta erakunde publikoen artean datu pertsonalak babesteko oinarrizko eskubidearen ahalik eta zabalkunderik handiena sustatzeko, eta eskubide hori errespetatzen duten jardunbideak hartzeko.

I.- Que la Agencia Vasca de Protección de Datos regulada por Ley 2/2004, de 25 de febrero, es un ente de derecho público, con personalidad jurídica propia y plena capacidad pública y privada, que actúa con plena independencia de las administraciones públicas en el ejercicio de sus funciones, cuya principal finalidad es garantizar, en el ámbito de las competencias de la Comunidad Autónoma del País Vasco, el derecho fundamental a la Protección de Datos Personales.


II.- Que la Comisión para el Acceso a la Información Pública de Puebla es un órgano especializado de la administración pública del Estado de Puebla, México, con autonomía de gestión, operación y decisión, encargado de garantizar el acceso a la información y de resolver sobre los asuntos de su competencia en términos de lo que establece el artículo 25 de la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de Puebla.

Que es deseo de ambas instituciones suscribir este Convenio de Colaboración, con la finalidad de establecer las adecuadas fórmulas de cooperación para promover la mayor difusión del derecho fundamental a la protección de datos de carácter personal entre los ciudadanos y los entes públicos, así como la adopción de prácticas respetuosas con dicho derecho en ese mismo ámbito.

## KLAUSULAK


## CLÁUSULAS

**LEHENENGOA.-** Alde biak ados jarri dira elkarren arteko harremanak indartu eta sendotzeko, eta, lankidetzarako bitarteko egokiak erabilita, datu pertsonalak babesteari buruzko esparruan indarrean dagoen legediaren ezarpena eta ezagutza hobetzeko, eta datu pertsonalen erabileraren eta tratamenduaren esparruan eragingarritasunaren printzipioa eta herritarreko zerbitzuarena betetzeko.



**BIGARRENA.-** Alde biek adostu dute, dokumentu honetan adierazitako xedea erdiesteko, honako funtsezko jarduera hauek burutu behar direla:

1.- Bata besteari datu pertsonalak babesteko printzipioei buruzko lege-esparruarekin zer ikusia duten informazioa ematea.



2.- Datu pertsonalak babesteari buruzko eskubidearekin zer ikusia duten azterlanak, ikerketak, azterketak edo txostenak garatzen laguntzea. Hori lortzeko, gai horien zabalkundeari buruzko bileretan, sinposioetan, biltzarretan edo antzeko beste ekitaldi batzuetan parte hartzea.

3.- Bata besteari egokitzat jotzen den laguntza ematea ahoz nahi idatziz, datuak babesteko arauen ezarpenari buruz, eta lege horiek interpretatzeari buruz bakoitzaren herrialdean.

4.- Egoki ikusten duten beste edozein ardura.

**HIRUGARRENA.-** Alde biek adostu dute hitzarmen honetatik eratorritako konpromisoak gauzatzeko jarraipen eta koordinazio talde bat eratuko dutela, eta taldea erakunde bakoitzeko kide banaz

**PRIMERA.-** Las partes se comprometen a promocionar y profundizar sus relaciones y contactos con el objetivo de favorecer, mediante formulas de cooperación adecuadas, los conocimientos y la aplicación de la legislación vigente en materia de protección de datos personales; así como el cumplimiento de los principios de eficacia y de servicio a los ciudadanos en el ámbito del tratamiento y de la utilización de datos personales.

**SEGUNDA.-** Conviene las partes que, para el cumplimiento del objetivo del presente documento, es necesario realizar las siguientes acciones básicas:

1.- Proporcionarse recíprocamente la información relacionada con el marco normativo regulador de los principios de protección de datos personales.

2.- Contribuir al desarrollo de estudios, investigaciones, análisis o informes relacionados con el derecho de protección de datos personales. A tal efecto, podrán participar en reuniones, simposios, conferencias o cualquier otro tipo de evento vinculado a la difusión de los temas en referencia.

3.- Proporcionarse recíprocamente la asistencia verbal o escrita que estimen conveniente en relación con la aplicación de las normas de protección de datos y la interpretación de las mismas en sus respectivos países.

4.- Las demás que consideren convenientes las partes.

**TERCERA.-** Las partes acuerdan que para la ejecución de los compromisos derivados del presente documento crearán un grupo de coordinación y seguimiento compuesto por un representante de cada una de ellas,



comisión para el acceso  
a la información pública  
ESTADO DE PUEBLA

osatuko dutela, eta, hartara, lehen aipatutako jardueren bilakaera behar bezalakoa dela gainbegiratu.

**LAUGARRENA.-** Alde biek adierazi dute hitzarmen honetan finkatutako harremanek ez dutela ekarriko irabazi asmorik izan dezakeen egite edo ekintzarik.

Dokumentu hau izenpetzeak ez du gastu ekonomikorik ekarriko. Edozelan ere, alde bakoitzak bere gain hartuko ditu hitzarmen honetan aurreikusitako ekintzak garatzean sor daitezkeen gastu administratibo, operatibo, logistiko edo bestelakoetatik dagozkionak.

Beharrezkoa ikusten bada, alde biek erabili ahal izango dituzte, txandaka, nazioarteko erakundeekin eta beste iturri batzuekin elkarlanean finantziario mekanismo batzuk, Lankidetzaren Hitzarmen honen arabera programak eta proiektuak finantzatzeko eta gauzatzeko.

**BOSGARRENA.-** Alde biek adosten dute elkarlanaren bidez egindako lan intelektualak eta horietatik eratorritakoek, alde bakoitzari dagozkion eskubideen titulartasuna mantenduko dutela, jabetza intelektualaren esparruko legeek ezartzen dutenaren arabera.

Elkarlanaren ondorioz egiten diren obrak, materialak, lanak eta antzekoak direla eta, alde biek erabakitzen dute eskubideen titulartasuna partekatuko dutela, jabetza intelektualaren esparruko legeek ezartzen dutenaren arabera; eta ekoizpenean parte hartzen duten pertsonen dagozkien kredituak eman beharko dizkietela.

Alde bietako batek nahiko balu beste aldeak emandako ikerketa baten gaineko emaitzak edo informazioa bere argitalpen batean erabili, aldeaz aurretik baimena eskatu beharko dio besteari, idatziz, esparru horretako lege-xedapenek ezarritakoa



**Datuak Babesteko**  
Euskal Bulegoa  
Agencia Vasca de  
**Protección de Datos**

a fin de analizar el desarrollo de actividades señaladas anteriormente.

**CUARTA.-** Las partes manifiestan que las relaciones establecidas en el presente Convenio no representan, en ningún momento, acto o acción que se considere o sea susceptible de lucro.

La formalización del presente documento no lleva aparejada erogación económica alguna de las partes, no obstante cada parte asumirá los gastos administrativos, operativos, logísticos o de otra índole que pudieran derivarse del desarrollo de las acciones previstas en el presente convenio.

En caso de necesidad, las partes podrán utilizar mecanismos de financiación alternos en cooperación con los organismos internacionales y otras fuentes para financiar la ejecución de programas y proyectos realizados de conformidad con el presente Convenio de Colaboración.

**QUINTA.-** Las partes convienen que las obras intelectuales y sus derivadas, que sean producto de su trabajo, mantienen la titularidad de los respectivos derechos, de conformidad con lo que establecen las leyes en materia de propiedad intelectual.

En referencia a los contenidos de obras, materiales, trabajos, entre otros, que sean producto de un trabajo conjunto, las partes convienen que compartirán la titularidad de los derechos, de conformidad con lo que establecen las leyes en materia de propiedad intelectual, debiendo otorgar, en su caso, los créditos correspondientes a las personas que intervengan en la producción de las mismas.

Para el caso de que alguna de las partes deseara utilizar en una publicación propia la información o resultados de una investigación proporcionada por la otra parte, deberá solicitar previamente, a ésta, autorización escrita y ajustarse a las



comisión para el acceso  
a la información pública  
ESTADO DE PUEBLA



Datuak Babesteko  
Euskal Bulegoa  
Agencia Vasca de  
Protección de Datos

betez. Ez alde batek ez besteak ezin izango dute beste erakundearen markarik, logotiporik edo ikurrik erabili, baldin eta lehenago ez badu idatziz baimena jaso edo alde biek ez badute idatziz adostu.

**SEIGARRENA.-** Alde biek onartzen dute hitzarmenean finkatzen diren harremanek ez dutela inondik inora esan nahi bi aldeen arteko sozietatea eratu denik. Aitzitik, erakundeen arteko lankidetzarako berriazko hitzarmen soila bat da honakoa. Beraz, aldeek ez dute lan, zerga edo beste edozein arloko erantzukizunik hartzen bere gain, alde batek edo besteak beste pertsona moral edo fisikoekin hartzen dituen obligazioekiko, obligazioak zordunketak, kalteak, galerak, kontratu izenpetzeak edo antzeko bestelakoak izanik ere.

**ZAZPIGARRENA.-** Alde biek adosten dute lankidetz hitzarmen honen edukian eragina duten aldaketak eginez gero, alde biek adostuta eta idatziz egin beharko direla. Halakoetan, alde biek hartuko dituzte hartu beharreko neurriak, bata edo bestea nahiz hirugarren bat kaltetuta gerta ez dadin.

**ZORTZIGARRENA.-** Lankidetz hitzarmena izenpetzen den unean bertan sartuko da indarrean eta ez du indarraldi-mugarik izango. Hala ere, bukatutzat eman ahal izango da, alde biek hala erabakitzen dutelako edo alde bietako batek bukatzea erabakitzen badu. Alde bietako batek bukatzea erabakiz gero, berriazko jakinarazpena egin beharko dio besteari, idatziz, gutxienez hirurogei egun lehenago; une horretan hasita dauden ekintzak ez dira kaltetuko.

**BEDERATZIGARRENA.-** Honako tresna hau fede onez egin da; beraz, alde biek adosten dute hitzarmen honen ondorioz gauzatu, burutu, formalizatu eta bete behar den edozein ekintzaren ondorioz egon

disposiciones legales que en la materia correspondan. Ninguna de las partes podrá utilizar la marca, logotipo o emblema de la otra institución en publicaciones ni programas si antes no está autorizado o expresamente convenido por escrito entre las partes.

**SEXTA.-** Las partes admiten que las relaciones establecidas en este Convenio no podrán considerarse en forma alguna como constituyentes de sociedad entre ellas, sino meramente como un Convenio específico de colaboración institucional, por lo que no asumen responsabilidad alguna, ya sea laboral, legal, fiscal o de cualquier otra índole, proveniente de las obligaciones que contraiga cada una de ellas con otras personas morales o físicas, las cuales pueden consistir en adeudos, daños, perjuicios, celebración de contratos o cualquier otra causa análoga.

**SÉPTIMA.** Las partes convienen que cualquier modificación que altere el contenido del presente Convenio de Colaboración deberá acordarse de mutuo acuerdo y formalizarse por escrito. En tal caso, las partes tomarán las medidas necesarias para evitar perjuicios, tanto a ellas como a terceros.

**OCTAVA.-** El presente Convenio de colaboración entrará en vigor al momento de su firma y tendrá vigencia indeterminada, sin embargo podrá darse por terminado, por mutuo acuerdo entre las partes o mediante notificación expresa y por escrito que haga una de las partes a la otra, cuando menos con sesenta días de anticipación, sin perjuicio de que se concluyan las acciones que en la fecha se hubieran iniciado.

**NOVENA.-** El presente instrumento es producto de la buena fe, por lo que las partes acuerdan que cualquier diferencia que surja respecto a la ejecución, operación, formalización y cumplimiento de



**comisión para el acceso  
a la información pública**  
ESTADO DE PUEBLA

daitezkeen desadostasunak, modu adiskidetsuan konpondu beharko dituztela.

Informazio Publikoa Atzitzeko Pueblako Estatuko Batzordearen eta Datuak Babesteko Euskal Bulegoaren arteko lankidetzaren hitzarmen hau irakurri ondoren, Lankidetzaren Hitzarmenaren helmenaz eta lege-indarrak jakitun, aldeek hitzarmenaren bi ale sinatu dituzte, ale bakoitza sei orrikoa eta aurrealdean sinatua.

**CAIPen izenean  
Por "LA CAIP"**

**Maestra Blanca Lilia Ibarra Cadena**  
Komisiódun lehendakaria  
Comisionada Presidenta



**Datuak Babesteko**  
Euskal Bulegoa  
Agencia Vasca de  
**Protección de Datos**

las acciones derivadas de este Convenio, será resuelta de común acuerdo mediante amigable composición.

Leído el presente convenio de colaboración celebrado entre la Comisión para el Acceso a la Información Pública del Estado de Puebla y la Agencia Vasca de Protección de Datos y enteradas las partes que intervienen, de su alcance y fuerza legal lo firman por duplicado en seis hojas útiles escritas por su anverso.



**D. Iñaki Vicuña de Nicolás jauna**  
Zuzendaria  
Director